

## К ВОПРОСУ О НАЧАЛЕ КНИГОПЕЧАТАНИЯ В ВЕЛИКОМ КНЯЖЕСТВЕ ЛИТОВСКОМ

А. Ф. КОРШУНОВ  
(Минск)

Без малого девяносто лет тому назад, а точнее в 1888 г. П. В. Владимиров в своей магистерской диссертации «Доктор Франциск Скорина, его переводы и язык», опубликованной в Петербурге, открыл миру имя человека причастного к возникновению книгопечатания в Великом княжестве Литовском. С тех пор имя Франциска Скорины — этого выдающегося деятеля эпохи славянского Возрождения, человека чрезвычайно одаренного от природы, широко образованного по тем временам и многогранного в своей практической деятельности, привлекало и продолжает привлекать к себе внимание широкого круга научной общественности по самому широкому кругу интересующих их вопросов.

О деятельности Скорины-гуманиста, человека широкого диапазона знаний и интересов, лишённого узконациональной ограниченности, человека значительно поднявшегося над идеологией средних веков, уже существует многочисленная и самая разнообразная по своему профилю литература. Собранная вместе она займет не один том. Правда, в преобладающем своем большинстве она представлена разного рода статьями и заметками, опубликованными в газетах, журналах, сборниках и других видах печатной продукции. Имеется несколько написанных диссертаций, научно-популярных книг и брошюр.

Появление большинства из этих статей и заметок было связано с юбилейными скорининскими датами, которые широко отмечались у нас в 1925 и 1967 гг. К этим юбилейным датам приурочивалось издание специальных сборников научно-популярных и научно-исследовательских статей, посвященных памяти Франциска Скорины, имя которого по праву можно считать национальной гордостью всех восточно-славянских народов.

С именем Франциска Скорины связано не только появление первой печатной книги на литературном языке белорусской народности того времени, но и новый этап в развитии гуманистической мысли и рационалистического мировоззрения в Великом княжестве Литовском, этап, который предопределил пути дальнейшего развития передовой белорусской литературы XVI ст.

Надо полагать, что и настоящая вильнюсская научная конференция, посвященная началу книгопечатания в Литве и Белоруссии, оставит свой след в освещении замечательной деятельности Фран-

диска Скорины, что она послужит толчком к дальнейшему более углубленному изучению того широкого комплекса научных проблем и интересов, которые еще недостаточно исследованы и, безусловно, гребут своего неотложного решения. Словом, для исследователей деятельности Франциска Скорины работы хватит на долгие годы.

Усилиями дореволюционных и советских библиографов выявлены, описаны и взяты на учет все сохранившиеся до наших дней экземпляры изданий Франциска Скорины, которые разбросаны по разным архивам и библиотекам Советского Союза, а часть из них даже и по зарубежным книгохранилищам (Польши, Югославии, Англии, Дании и некоторых других стран).

Далеко не все из того, что сохранилось, дошло до нас в своем полном товарном виде. Многие выпуски его пражских изданий, о которых упоминает сам Франциск Скорина в своем программном предисловии ко всей Библии, вообще не обнаружены, и может быть они не сохранились до наших дней. И все же из пражских изданий Ф. Скорины до нас дошло и сохранилось большее количество исправных экземпляров, чем из изданий его вильнюсского периода деятельности.

Вильнюсские издания Ф. Скорины являются библиографической редкостью. По крайней мере, ни один архив и ни одна библиотека, за исключением Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, не может похвастаться полным собранием всех изданий Ф. Скорины вообще, и вильнюсских изданий, в частности. Однако и в этом наиболее полном собрании жоринских изданий в Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина собрано далеко не все, особенно из выпусков издания так называемой «Малой Подорожной книжицы».

Только благодаря тому, что в своих изданиях Скорина помещал солофоны, в которых сообщал, где и когда было им осуществлено печатание каждого из выпускаемых им экземпляров той или иной книги Библии, мы теперь точно знаем тот отрезок времени, на протяжении которого он занимался книгоизданием в чешской Праге.

Известно, что свои пражские издания Библии Скорина осуществлял отдельными выпусками с собственными титульными листами для каждого выпуска. Эту же традицию он перенес и в Вильнюс, где издавал «Апостол» и «Малую подорожную книжицу». Но к изданным книгам Библии Франциск Скорина дал свое обширное программное предисловие и общий титульный лист. А вот к «Малой подорожной книжице», видимо, такого общего титульного листа не было, как не было и общего предисловия. О том, что включало в себя это своеобразное издание Скорины и в каком порядке следовали друг за другом его составные части, мы узнаем из чудом уцелевшего единственного экземпляра содержания «Малой подорожной книжицы», которое сам Скорина озаглавил так: «Писания речи в сей Малой подорожной книжице по ряду кратце положены суть». Но вот выходные данные, говорящих о времени издания самой книжицы

и ее отдельных выпусков, Скорина почему-то не дал, и это обстоятельство до последнего времени затрудняло точную датировку самого издания «Малой подорожной книжицы», а следовательно и датировку начала книгопечатания в Великом княжестве Литовском.

История — этот поистине неисчерпаемый кладезь народной памяти о событиях и фактах общественно-политической и культурной жизни народов прошедших веков, — к сожалению, также не оставила нам своих записей о том, когда, какого числа и месяца на территории Великого княжества Литовского вышла в свет печатная книга Франциска Скорины. В силу этого мы не знаем еще многого из того, что было связано с издательской деятельностью Скорины, как в пражский, так и в вильнюсский период его жизни. Нам неизвестно, как долго готовил свои рукописи Скорина, какими конкретно источниками и в какой степени он пользовался, имел ли Скорина в Праге свою типографию или пользовался услугами какой-то одной из пражских типографий, какое непосредственное участие принимал Скорина в организации вильнюсской типографии, каков был штат этой типографии, кто был ее подлинным хозяином, кем она финансировалась, сколько людей было занято в ней, кто непосредственно и какую конкретно работу осуществлял для того, чтобы печатная книга вышла в свет и сослужила свою полезную службу не только для современников, но и для последующих поколений? Одним словом, еще многие вопросы, связанные с начальным периодом нашего отечественного книгопечатания, начатого Франциском Скориной, остаются пока для нас покрытыми тайной ушедших веков. Выяснение их требует усилий не одного еще поколения ученых, архивистов, любителей и ценителей старины, ибо только общими усилиями широкого круга заинтересованных лиц разного гуманитарного профиля можно будет снять этот покров неизвестности и то, пожалуй, не со всех интересующих нас вопросов.

В настоящем докладе нас в первую очередь интересует один вопрос — каким годом следует датировать начало книгопечатания в Великом княжестве Литовском, основоположником которого был Франциск Скорина?

В существовавшей до недавнего времени литературе о Скорине так и считалось, что названная выше «Малая подорожная книжица» и «Апостол», включающий в себя апостольские деяния и послания апостолов Иисуса Христа были изданы в Вильнюсе Франциском Скориной в 1525 г. А некоторые исследователи (напр., Щекотихин) выход из печати «Малой подорожной книжицы» датировали даже 1530 г. Они утверждали, что первой виленской печатной книгой Скорины был «Апостол», после издания которого Скорина уже издал свою «Малую подорожную книжицу». Основанием для такого утверждения им служила гипотеза, выдвинутая еще первым биографом Скорины П. В. Владимировым и датированный колофон самого Скорины, помещенный в конце «Апостола», в котором он писал: «Доконана ест сия книга, зовемая Апостол, еже замыкает в себе наипервей Деания

апостольская, потом Посланей святых апостол соборных сем, таж Епистол святого Павла 14, лета по нарожении нашего спасителя Ису-са Христа, сына божия, тысячнаго пятьсотаго и двадесеть пятого, месеца марта . . . во славном месте Виленском».

В какой последовательности осуществлялись вильнюсские издания Скорины, оставалось загадкой. Но вслед за П. В. Владимировым было принято утверждать, что «Малая подорожная книжица» была последним изданием Скорины, осуществленным им в «стольном граде» Великого княжества Литовского, хотя убедительных аргументов для такого утверждения не было. В силу этого между 1519 и 1525 гг. в творческой деятельности Франциска Скорины образовался необъяснимый вакуум неизвестности. Все попытки восполнить его более или менее убедительными гипотезами оставались всего навсего лишь гипотетическими предположениями, не опирающимися на фактический материал. А вот этого материала как раз и не хватало. Отсюда, отсчет юбилейных скорининских дат велся, либо от 1517 г., когда Скорина начал издавать свои выпуски Библии в чешской Праге, либо от 1525 г., когда фактически уже наступил конец его книгоиздательской деятельности. К первой из названных дат была приурочена юбилейная сессия 1967 г. в Минске в ознаменование 450-летия белорусского книгопечатания, ко второй дате (1525) были приурочены юбилейные сессии 1925 г. в Минске и Вильнюсе, когда отмечалось 400-летие скорининского книгопечатания на собственной территории Великого княжества Литовского. Инерция этой традиции в отсчете времени от начала книгопечатания в Вильнюсе наложила свой отпечаток и на подготовку нынешней научной конференции, посвященной 450-летию издательской деятельности Франциска Скорины.

Инерция этой традиции, видимо, еще продолжала бы доветь над нами, если бы не появились новые и достаточно убедительные доказательства в пользу того, что исходную дату в отсчете времени от начала возникновения скорининского книгоиздания в Великом княжестве Литовском нужно пересмотреть и увязать с имеющимися фактическими данными, которые, как оказалось, оставил сам первопечатник Франциск Скорина, но которые до недавнего времени нам были неизвестны.

Благодаря кропотливой работе, проведенной как дореволюционными, так и советскими библиографами, мы сейчас хорошо знаем, что и в каком качественном состоянии сохранилось у нас от пражских и вильнюсских изданий Франциска Скорины. Но мы меньше всего знали о том, что из них имеется в зарубежных книгохранилищах. И вот впервые в 1957 г. в датском библиографическом издании „Fund og Forskning“ (т. 4, стр. 61) появилось сообщение Н. Stone о наличии в копенгагенской королевской библиотеке экземпляра «Малой подорожной книжицы» Франциска Скорины. Публикация оказалась незамеченной и потому не обратила на себя внимание.

12 лет спустя, в 1969 г. при непосредственном участии автора этого доклада, как составителя и комментатора, минским академи-

ческим издательством «Наука и техника» было осуществлено первое и самое полное издание «Предисловий и послесловий» Франциска Скорины. В этом сборнике (Ф. Скарына. Прадмовы і пасляслоўі. Мінск, 1969) было собрано и опубликовано все, что только можно было собрать из разных архивных и библиотечных фондов СССР, относящееся к публицистике Скорины, не касаясь его переводов книг «священного писания» и книг культового назначения, то есть была опубликована вся оригинальная часть творческого наследия нашего первопечатника. А в комментариях к текстам этой публицистики Франциска Скорины подан перечень всех книг Скорины, которые сохранились в отечественных фондах Советского Союза, и дана характеристика степени их сохранности.

Изданной книгой заинтересовались за рубежом, и в частности, особый интерес к ней проявил существующий в Лондоне музей и библиотека им. Франциска Скорины. По линии межгосударственного книгообмена наше издание «Предисловий и послесловий» Скорины оказалось в Лондоне. Имея в руках это издание, библиотекарь лондонского музея им. Франциска Скорины обнаружил, что ценность копенгагенского экземпляра «Малой подорожной книжицы» заключается в наличии в нем недостающего в наших экземплярах текста Пасхалии — этой заключительной части скорининского сборника, которая нами считалась уже навеки утраченной. И он в 1971 г. в одном из номеров издающегося эмигрантскими кругами на белорусском языке журнала «Божым шляхам» опубликовал свою рецензию на наше издание. В ней он сообщил о наличии неполного и дефектного экземпляра «Малой подорожной книжицы» Франциска Скорины в копенгагенской королевской библиотеке. Степень дефектности установить ему помогло опубликованное нами составленное самим Скориной содержание всей «Малой подорожной книжицы». В этой рецензии Надсон подал краткое описание этого своеобразного церковно-астрономического календаря, составленного Франциском Скориной на последующие годы, начиная с 1523 и кончая 1543 годами.

После этого сообщения нам удалось приобрести фотокопию самой Пасхалии Франциска Скорины с копенгагенского экземпляра «Малой подорожной книжицы».

Неожиданная находка Пасхалии Скорины ценная уже сама по себе, поскольку она приоткрыла занавес с ранее неизвестного нам увлечения первопечатника астрономией, прояснила и некоторые темные места в биографии Скорины.

Во-первых, она показала, что никакого пробела между пражским и виленским периодом в деятельности Франциска Скорины, как первопечатника Великого княжества Литовского, не было; во-вторых, что началом книгопечатания Скорины в Вильнюсе следует считать не 1525 г., как это считалось до этого, а 1522 г., когда была издана «Малая подорожная книжица», ибо помещенный в ней церковно-астрономический календарь начинается данными за 1523 г.

Интересной деталью в Пасхалии Франциска Скорины является и то, что в ней одновременно с европейским летоисчислением от рождения Христова Скорина подает и традиционное для русских летописцев летоисчисление от так называемого «сотворения мира». Более того, при датировке лет, произведенной в Пасхалии, Скорина в отличие от своих выпусков Библии пражского издания придерживается византийской традиции православного церковного календаря, согласно которому Новый год начинался не с 1 января, а с 1 сентября. А это свидетельствует о том, что книгоиздательская деятельность Скорины имела своей целью удовлетворить нужды соотечественников православного вероисповедания и что сам Франциск Скорина считал себя православным. Следовательно, теперь можно подвести окончательную черту под бесплодными спорами прежних исследователей деятельности Скорины о том, какого вероисповедания придерживался первопечатник — православного или католического. А в связи с этим не ставить под сомнение, откуда у него появилось католическое имя Франциска и не навязывать ему сомнительного и необоснованного достаточными аргументами дублетного православного имени Георгий, которого он нигде и никогда лично сам не употреблял.

Принимая во внимание, что Пасхалия Скорины начинается календарными известиями, относящимися к началу 1523 г., а согласно современному отсчету начала Нового года это падает на конец 1522 г., мы с полным основанием можем утверждать уже, что «Малая подорожная книжица» предшествовала изданию «Апостола» и была опубликована где-то в середине 1522 г. В противном случае ради чего было бы Скорине подавать сведения о колядах на 1523 г.

Таким образом, находка уникального экземпляра «Малой подорожной книжицы» в копенгагенской королевской библиотеке внесла существенную поправку в хронологию скорининских изданий периода его жизни и деятельности в Вильнюсе. В связи с этим не лишним будет напомнить, что А. Зёрнова была близка к истине, когда в 1959 г. на основании сравнения заставок «Апостола» и «Малой подорожной книжицы» впервые высказала предположение, что издание «Малой подорожной книжицы» предшествовало выпуску «Апостола» и что ее выход из печати следует датировать либо 1523 либо 1524 г.

В свете этой находки самого текста Пасхалии и вся деятельность Франциска Скорины, как ученого, мыслителя-гуманиста, переводчика и издателя, медика по образованию и ботаника по практике в свой последний период жизни в чешской Праге, повернулась к нам совершенно новой, неожиданной и неизвестной до недавнего времени гранью — его пристрастием к астрономии.

Создавая для своих соотечественников первый рассчитанный на 21 год церковно-астрономический календарь, Франциск Скорина оставался верным своей просветительской программе, изложенной им еще в Праге в общем предисловии ко всей Библии в 1519 г.

Насколько астрономические сведения Франциска Скорины соответствовали действительности, в какой степени проявилась самостоятельность нашего первопечатника в области астрономических познаний и какими источниками он пользовался при составлении своей Пасхалии, мы услышим из доклада на эту тему Георгия Яковлевича Голенченко.

Заканчивая свой доклад, нам бы хотелось внести несколько конкретных предложений.

1. Учитывая величие и важность сделанного Франциском Скориной для отечественной культуры, следовало бы договориться о необходимости периодического проведения подобных научных конференций с привлечением к ним широкого круга лиц разных специальностей и впредь называть такие конференции Скорининскими чтениями.

2. Не за горами 500-летний юбилей со дня рождения Франциска Скорины. Следовательно, уже нужно заранее готовиться к этой дате, а возможно и очертить тот круг вопросов, которые стали бы в центре внимания этой юбилейной научной конференции.

3. Для того, чтобы привлечь больше внимания к наследию Франциска Скорины и сделать его доступным для широкого круга научной общественности и для любителей старины, было бы очень хорошо, если бы все наши архивы и библиотеки, в которых сейчас имеются разрозненные экземпляры изданий Скорины, постарались восполнить у себя недостающие части из его творческого наследия путем ротопринтирования полных и исправных экземпляров, хранящихся в других, в том числе и зарубежных книжных фондах. Это необходимо сделать потому, что в ряде случаев мы имеем дело с уникальными экземплярами, да и сама бумага, как ее не храни, имеет определенный срок своей жизни. А ротопринтная копия стоит гроши. Дублируя оригинал, она сохранит и передаст в точности и рисунок шрифта и всю художественную фактуру скорининских изданий.

5. Хотелось бы, чтобы в Вильнюсе, где была открыта первая на современной территории СССР типография, со временем появился и памятник ее организатору Франциску Скорине. Именно здесь он наладил отечественное книгопечатание, которое потом сыграло свою прогрессивную роль в деле просвещения и развития культуры наших братских народов. На родине Скорины в Полоцке такой памятник был открыт в 1967 г. Франциск Скорина заслуживает подобной чести в столичном городе Литвы.

6. Поскольку материалы этой скорининской конференции издаются сборником, думается, не лишним будет в этом сборнике опубликовать полный текст Пасхалии Скорины, тем более что он сохранился в единственном и недоступном для нас заграничном экземпляре. Текст ее мною подготовлен по имеющейся у меня фотокопии.

## ПАСКАЛИЯ<sup>1</sup>

В лето 1 тысящ 31 круг сольнцу 3, луне 1. Рожство Христово в чет(верь) лет по нарожении Христове польторы тысящи 23. Индик(т) 11. Мясa ясти 6 недель и 4 дни. Триодь начь(ни) генъ(варя) 25. Мясопуст фев(раля) 8. 40 муч(еников) 4 недели посту в понеделок. Благовещ(ение) в среду 6 недели посту. Христа(ном) пасха априль 5. Георгия в четвер 3 неде(ли) по пас(це). Воступление на небеса господьне 14 майя. Сошествие святого духа 24 майя. Петров мяс(опуст) 31 майя. Петрова посту 4 неде(ли). Петра в понеделок.

Гибель месеца всего будеть 1 дня марта пол 9 години по полудни. Другая гибель всея луны августа 25 по польнощ(и) 3 годи(ны).

### Лето переступное или висекст

В лето 7 тысящи 32 круг соль(нцу) 4, луне 2. Рожство Христово в пяток лет по нарожении Христове польторы тысящи 24. Индик(т) 12. Мясa ясти 5 недель и три дни. Триодь почьни ген(варя) 17. Мясопуст ген(варя) 31. 40 мучен(иков) (л. 14) во среду 5 неде(ли) поста. Благовещ(ение) в пяток 7 неде(ли) поста. Христианом пасха марта 27. Георгия в субботу 4 неде(ли) по пас(це). Вознесенье господьне майя 5. Сошествие святого духа 15 майя. Петров мясопуст 22 майя. Петро(ва) посту 5 недель и 2 дни. Петра во среду.

Сего году не будеть гибели сольнца ани месеца, но будеть сошьтие всех седми звезд, блудящих во знамени небесном, в Рибакх месеца февраля. Они же напоном, естли господь бог допустить, великое-пременение царств, законов, людей и всех на земли и во водах родящихся, быти знаменують, яковое ж пред тым не бывало.

### Лето 1 по переступном

В лето седьмое тысящи 33 круг сольнцу 5, луне 3. Рожство Христово в неделю лета по нарожении слова божия тысяща 525. Индик(т) 13. Мясa ясти 8 недель и день. Триодь начьни 5 февра(ля). Мясопуст 19 фев(раля) (л. 14 об.). 40 мученик в четверь 2 недели поста. Благовещ(ение) в субботу 4 недели посту. Великъдень 16 апрिला. Георгия 1 недели по пас(це). Возьнесение господьне 25 майя. Сошествие святого духа 4 июня. Петров мясопуст 11 июня. Петрова посту 2 недели и 3 дни. Петра в чет(верь).

Гибель месеца шестое части будеть 4 дня июля пред полунощию. 2 години.

---

<sup>1</sup> Текст Пасхалии Скорины подается по правилам общепринятой адаптации церковнославянского алфавита. В скобках нами подаются сокращения, сделанные самим Скориной ради того, чтобы сохранить ровную строку в тексте календаря, и в скобках указывается пагинация листов Пасхалии.



## Лето 2 по переступном

В лето седьмое тысеци 34 круг сольне(чный) 6, луне 4. Рожство Христово в понеделок лет по божием нарожении полторы тысеци 26. Индик(т) 14. Мясa ясти 6 недель. Триодь почньи 21 гонъваря. Мясопуст 4 февра(ля). 40 мученик в пяток 4 недели пос(та). Благовещ(ение) в неделю 6 посту. Пасха христиа(ном) 1 апреля. Георгия в понеде(лок) 4 недели по пасце. Воступление господьне на небеса 10 майя. Сошествие втешителя 20 майя. Петров мяс(опуст) 27 майя. Петрова посту 4 недели и 4 дни (л. 15). Петра в пяток.

Гибель всея луны будеть 29 дня декав(рия) 2 години пред полунощ(ию).

## Лето третее по переступном

В лето 7 тысеци 35 круг сольнцу 7, луне 5. Рожство Христово во второк лета по нарожении Исусове полторы тысеци 27. Индик(т) 15. Мясa ясти 8 недель и 6 дней. Треодь начь(ни) 10 февра(ля). Мясопуст 24 февра(ля). 40 мучени(ков) в субботу 1 недели поста. Благовещ(ение) в поне(делок) 4 недели поста. Пасха Христова 21 апреля. Георгия во второк святяга недели. Вознесение господьне 30 майя. Сошествие святого духа 9 июня. Петров мясопуст 16 июня. Петро(ва) посту неделя и 2 дни. Петра в субботу.

Гибель всего месеца будеть 18 дня декавря, полутрети години пред полунощью.

## Лето переступное

В лето седьмое тысеци 36 круг сольнъ(цу) 8, луне 6. Рожство Христово в среду лета по рожестве Христове полторы тысеци 28 (л. 15 об.). Индик(т) 1. Мясa ясти 7 недель и 5 дней. Триодь почньи 2 февра(ля). Мясопуст 16 фев(раля). 40 мучени(ов) в понеде(лок) 3 недели поста. Благовещение во среду 5 недели поста. Христиано(м) пасха 12 апреля. Георгея в четверг 2 нед(ели) по пас(це). Воступление на небо господьне 21 майя. Сошествие святого духа 31 майя. Петров мясо(пуст) 7 июня. Петро(ва) посту 3 неде(ли). Петр(а) в понеде(лок).

Сего году не будеть гибели на небесех.

## Лето 1 по переступном

В лето седьмое тысеци 37 круг сольнцу 9, луне 7. Рожство Христово в пяток. Лета по божием нарожении тысеца пятьсот 29. Индик(т) 2. Триодь почньи 17 генъваря. Мясa ясти 5 недель и 3 дни. Мясопуст(т) 31 генваря. 40 мучени(ков) во второк 5 неде(ли) поста. Благовещ(ение) во великий четверг. Наша пасха 28 марта. Георгъ(гий) в пят(ок) 3 неде(ли) по пас(це). Вознесение господьне 6 майя. Сошествие параклита 16 майя. Петров мясопуст(т) 23 майя. Петрова (л. 16) посту 5 недель и день. Петра во второк.

## Лето 2 по пересъгнвом

В лето 7 тысящи 38 круг сольнцу 10, луне 8. Рожство в суботу лета по нарожении Исусове тысяща пятьсот и 30. Индик(т) 3. Мясаясти 8 недель и два дни. Треодь почьни 6 февра(ля). Мясопус(т) 8 февра(ля). 40 мученик(ов) в среду 2 неде(ли) посту. Благовещен(ие) в пяток 4 недели посту. Христианом пасъха 17 апреля. Георгия в суб(оту) на святой недели. Воступление на небеса господьне 26 майя. Сошествие святого духа 5 июня. Петров мясопусът 12 июня. Петрова посту две недели и два дни. Петра во среду.

Гибель всего месеца будеть октоврия 16 дня шестое годины по полунощи. Другая гибель сольнца, большая половина, 28 марта пол 6 годины пред полуднем.

## Лето третее по переступном (л. 16 об.)

В лето седьмое тысящи 39 круг сольнцу 11, луне 9. Рожство Христово в неделю лета по божием нарожении тысяща 531. Индикъ(т) 4. Мясаясти 7 недель и день. Треодь почьни 29 генъва(ря). Мясопус(т) 12 фев(раля). 40 мученик(ов) в четверь 3 неде(ли) поста. Благовещ(ение) в суботу 5 неде(ли) поста. Великъдень 9 апреля. Георгия 2 недели по пас(це). Восътупление на небеса господьне 18 майя. Сошествие святого духа 28 майя. Петров мясо(пуст) 4 июня. Петро(ва) посъту 3 неде(ли) и 3 дни. Петра в четъ(верь).

## Лето переступное

В лето седьмое тысящи 40 круг сольне(чный) 12, луне 10. Рожство Христово в понеделок по рожиени Исусове тысящ(а) 532. Индик(т) 5. Мясаясти 6 недель. Треодь почьни 21 генъваря. Мясопус(т) 4 февра(ля). 40 мучени(ков) в суботу 4 неде(ли) посъ(та). Благовещ(ение) в понеде(лок) страстных недели. Пасха наша 31 марта. Георгея во второ(к) 4 недели по пас(це). Воступление на небеса господьне (л. 17) 9 майя. Сошествие святого духа 19 майя. Петров мясопуст 26 майя. Петрова посту 4 неде(ли) и пять дней. Петра в субо(ту).

## Лето 1 по переступном

В лето седьмое тысящи 41 круг сольне(чный) 13, луне 11. Рожство Христова в среду лета по нарожении Исусове тысяща 533. Индик(т) 6. Мясаясти 7 недель и пять дней. Треодь начъ(ни) 2 февра(ля). Мясопус(т) 16 февра(ля). 40 муче(ников) второе недели поста. Благовещ(ение) во вторник пятое недели поста. Великъдень 13 апреля.

Геоργия во среду 2 неде(ли) по пасце. Вознесе(ние) на небеса господьне 22 майя. Сошествие святого духа 1 юнѣ. Петров мясо(пуст) 3 юнѣ. Петро(ва) посту 2 неде(ли) и 6 дни. Петра в понеде(лок).

### **Лето 2 по перестуѣном**

В лето седьмое тысеци 42 круг соль(нцу) 14, луне 12. Рожство Христово в четверь лета по нарожени Исусове полторы тысеца 34. Инъдик(т) 7. Мѣса ясти 6 недель и 4 дни. Тредь (л. 17 об.) начьни 25 генъва(ря). Мясопуст(т) 8 февра(ля). 40 муче(ников) в понеде(лок) 4 недели поста. Благовещ(ение) в среду 6 недели поста. Хрестіаном пасха 5 апрѣл(я). Геоργия в четверь третее недели. Вознесение на небеса господьне 14 майя. Сошествие святого духа 24 майя. Петрова посту 4 неде(ли). Петра в понеделок.

### **Лето 3 по перестуѣном**

В лето седьмое тысеци 43 круг сольнъцу 15, луне 13. Рожство Христово в пятюк лета по нарожени Христове полторы тысеци 35. Инъдик(т) 8. Мѣса ясти 5 недель и 3 дни. Тредь начь(ни) 17 генъ(варя). Мясопуст 31 генъва(ря). 40 муче(ников) 5 недели посту во вторюк. Благовещ(ение) в чет(верь) страш(ной) недели. Хрестіа(ном) пасха марта 28. Геоργия в пят(ок) 4 неде(ли) по пас(це). Воступление на небеса господьне 6 майя. Сошествие святого духа 16 майя. Петров мясопуст 23 майя. Петрова посту 5 недель и день. Петра во вторюк(к).

### **Лето перестуѣное или висекст (л. 18)**

В лето 7 тысеци 44 круг соль(нцу) 16; луне 14. Рожство Христово в субот(у) лет по нарожени Исусове полторы тысеци(и) 36. Инъдик(т) 9. Мѣса ясти 8 недель и два дни. Тредь начьни 6 фев(раля). Мясопуст 20 февра(ля). 40 мученик(ов) в четвѣток 2 недели поста. Благовещ(ение) в суботу 4 недели посту. Великъдень 16 апрѣля. Геоργия 1 недели по пас(це). Вознесение господьне 25 майя. Сошествие святого духа 4 юнѣ. Петров мясопуст 11 юнѣ. Петрова посту 2 недели и 3 дни. Петра в чет(верь).

### **Лето 1 по перестуѣном**

В лето седьмое тысеци 45 круг сольнцу 17, луне 15. Рожство Христово в понеде(лок) лета по нарожени слова божия тысеца 537. Инъдик(т) 10. Мѣса ясти шесть недель. Тредь начьни 21 генваря. Мясопуст 4 февра(ля). 40 мученик(ов) в пятюк 4 неде(ли) посту. Благовещ(ение) в неделю 6 посту. Пасха хрестіа(ном) 1 апрѣля. Ге-

оргия в понеде(лок) 4 неде(ли) по пасце (л. 18 об.). Воступление господьне на небеса 10 майя. Сошествие втешите(ля) 20 майя. Петров мяс(опуст) 27 майя. Петро(ва) посту 4 неде(ли) и 4 дни. Петра в пя-то(к).

### **Лето 2 по переступном**

В лето 7 тысящ 46 круг сольнь(цу) 18, луне 16. Рожство Христо во второк лета по нароженіи Ісусове полторы тысящи 38. Инди(кт) 11. Мясa ясти 8 недель и 6 дней. Треодь начь(ни) 10 фев(ра)ля). Мясопуст 24 фев(ра)ля). 40 мученик(ов) в субботу 1 недели поста. Благовещ(ение) в поне(делок) 4 недели поста. Пасха Христова 21 апреля. Георгия во второк святыхя недели. Вознесение господьне 30 майя. Сошествие святого духа 9 іюня. Петров мясопуст 16 іюня. Петро(ва) посту неделя и 2 дни. Петра в субботу.

### **Лето 3 по переступном**

В лето седьмое тысящи 47 круг сольне(чный) 19, луне 17. Рожество Христо во среду лета по рожестве Христове полторы тысящи 39. Индикь(т) 12. Мясa ясти 6 недель и 5 дней. (л. 19). Треодь начьни 26 генва(ря). Мясопуст(т) 9 фев(ра)ля). 40 муче(ников) во 4 неде(ли) посту. Благовещение во втор(ок) шестое неде(ли) посту. Христианом пасха шести (день.— А. К.) апри(ля). Георгея во среду неде(ли) 3 по пас(це). Вознесение 15 майя. Сошествие 25 майя. Петров мясопуст 1 іюня. Петрова посту 3 недели и шесть дни: Петра в неде(лю).

### **Лето переступное**

В лето седьмое тысящи 48 круг сольнцу 20, луне 18. Рожство Христо в четверток лет по божием нарожении полторы тысящи 40. Индик(т) 13. Мясa ясти 5 недель и 4 дни. Треодь начь(ни) 18 генва(ря). Мясопу(ст) 1 фев(ра)ля). 40 муч(еников) во вто(рок) 5 неде(ли) поста. Благовещ(ение) в четверь страстныхя неде(ли). Пасха 28 марта. Георгия в пяток 4 неде(ли) по пас(це). Вознесенье господьне 6 майя. Сошествие святого духа 16 майя. Петров мясопуст 23 майя. Петро(ва) посту 5 недель и день. Петра во второк.

### **Лето 1 по переступном (л. 19 об.)**

В лето седьмое тысящи 49 круг сольнцу 21, луне 19. Рожство Христо в субботу лета по божием нарожени полторы тысящи 41. Индик(т) 14. Мясa ясти 8 недель и два дни. Триодь почьни 6 фев(ра)ля).

Мясопуст 20 февра(ля). 40 мученик(ов) во среду 2 недели поста. Благовещение в пято(к) 4 недели поста. Христиано(м) пасха 17 априля. Георгея в субботу святое неде(ли). Воступление на небо господьне 26 майя. Сошествие святого духа 5 июня. Петров мясо(пуст) 12 июня. Посту 2 неде(ли) и 2 дни. Петр(а) во среду.

### **Лето 2 по пересътупном**

В лето седьмое тысеци 50 круг сольнцу 22, луне 1. Рожство Христово в неде(лю). Индик(т) 15, лета по божием нарожении тысеца пятьсот 42. Триодъ почни 29 генваря. Мясa ясти 7 недель и день. Мясопуст(т) 12 февра(ля). 40 мученик(ов) в четвер 3 неде(ли) поста. Благовещ(ение) в субботу 5 (недели.— А. К.) поста. Наша пасха 9 априля. Георг(ия) второе неде(ли) по пас(це). Возне(л. 20)сение господьне 19 майя. Сошествие параклита 28 майя. Петров мясопуст(т) 4 июня. Петрова посту 3 неде(ли) и 3 дни. Петра в четверь.

### **Лето 3 по пересътупном**

В лето 7 тысеци 51 круг сольнцу 23, луне 2. Рожство Христово в понеде(лок) лета по нарожении Исусове тысеца пятьсот 43. Индик(т) 1. Мясa ясти 5 недель супольна. Треодъ почни 14 генъ(варя). Мясопуст(т) 28 генва(ря). 40 мученик(ов) в пяток 5 неде(ли) посту. Благовещение на самый Великъдень. Христианом пасха 25 марта. Георгъия в понеде(лок) 5 недели по пасце. Воступление на небеса господьне 3 майя. Сошествие святого духа 13 майя. Петров мясопуст 20 майя. Петрова посту 5 недель и четыре дни. Петра в пяток.

---

Доконаны суть сие вкратъце светци и поскалия доктором Франъциском Скориною во славном месте Виленском.